

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie odezwał się król do Daniela i powiedział: Rzeczywiście, wasz Bóg jest Bogiem bogów i Panem królów, i objawia tajemnice – ponieważ mogłeś odsłonić tę tajemnicę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie wyznał w obecności Daniela: Rzeczywiście, wasz Bóg jest Bogiem bogów i Panem królów! On objawia tajemnice, bo przecież potrafiłeś odsłonić mi tę tajemnicę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie król zwrócił się do Daniela i powiedział: Zaprawdę wasz Bóg jest Bogiem bogów i Panem królów, który objawia tajemnice, ponieważ zdołałeś objawić tę tajemnicę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiadając król Danijelowi rzekł: Zaprawdę Bóg wasz jest Bogiem bogów, a Panem królów, który odkrywa tajemnice, ponieważś mógł objawić tę tajemnicę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówiąc tedy król rzekł Danielowi: Prawdziwie Bóg wasz jest Bogiem bogów i panem królów, i odkrywaczem tajemnic, ponieważś ty mógł otworzyć tę tajemnicę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie król zwrócił się do Daniela i powiedział: Wasz Bóg jest naprawdę Bogiem nad bogami, Panem królów, który wyjawia tajemnice, ponieważ zdołałeś wyjawić tę tajemnicę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem odezwał się król i rzekł do Daniela: Zaprawdę wasz Bóg jest Bogiem bogów i Panem królów. On objawia tajemnice; gdyż ty mogłeś odsłonić tę tajemnicę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie zwrócił się do Daniela i powiedział: Wasz Bóg jest naprawdę Bogiem bogów i Panem królów. To On objawia tajemnice, gdyż ty mogłeś tę tajemnicę wyjawić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział król do Daniela: „Naprawdę wasz Bóg jest Bogiem ponad bogami i Panem królów! On naprawdę odsłania rzeczy ukryte, gdyż ty potrafiłeś objaśnić mi tę tajemnicę!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król przemówił do Daniela i rzekł: - Prawdziwie, Bóg wasz jest Bogiem bogów i Panem królów, objawiającym skryte rzeczy, gdyż mogłeś wyjawić tę tajemnicę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповівши, цар сказав Даниїлові: Поправді ваш Бог Він є Бог богів і Господь царів і Той, що відкриває таємниці, бо ти зміг відкрити цю таємницю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I król, odpowiadając Danielowi, rzekł: Zaprawdę, wasz Bóg jest Bogiem bogów i Panem królów, który odsłania tajemnice; ponieważ mogłeś objawić tą

			tajemnicę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król odezwał się do Daniela, mówiąc: ”Doprawdy, wasz Bóg jest Bogiem bogów i Panem królów, i Tym, który wyjawia tajemnice, gdyż zdołałeś wyjawić tę tajemnicę”.